



Illustration von Amrei Fiedler aus dem Buch: *Mia Miau - Die Tangosängerin / La cantante de tango*

Novitäten

Herbst / Winter 2016

mit Auszug aus dem Gesamtverzeichnis



Amiguitos
SPRACHEN FÜR KINDER

Ihr Verlag für mehrsprachige Bücher,
Hörbücher, pädagogische Materialien
und Spiele

Sprachschwerpunkte:
Arabisch, Deutsch, Englisch,
Französisch, Italienisch, Plattdeutsch,
Portugiesisch, Russisch, Spanisch
und Türkisch

Zweisprachiges Bilderbuch

Bienvenido a Buenos Aires / Argentinien erleben

Die Geschichte schrieb **Andrea Schormair**



fo: Fotostudio Schönberger, München

Andrea wurde am 11.12.1980 in München geboren. An diesem Datum wird in Argentinien der nationale Tag des Tangos gefeiert. So ist es kein Wunder, dass sie sich voll und ganz in diese argentinische Musik verliebt hat, wie auch in viele andere südamerikanische Musikrichtungen, seitdem sie für ein Jahr in Misiones in Argentinien gelebt hat. In dieser Zeit hat sie das große Geschenk erhalten, Land, Leute, Natur und die bezaubernde reiche Kultur dieses Landes kennenzulernen. Sie hat dort in einem Kinderheim der Kolpingstiftung gearbeitet. Aktuell arbeitet sie als Erzieherin mit Montessori-Ausbildung in einem mehrsprachigen Kindergarten in München.

Durch ihre Arbeit mit den Kindern entwickelte sich ihre Idee Kinderbücher zu schreiben und sie hat dabei sehr viel Freude. „Mia Miao, die Tangosängerin / la cantante de tango“ ist ihre erste Veröffentlichung! Argentinien und die all Dinge, die sie liebt, sind für sie Quelle der Inspiration gewesen: singen, tanzen, Katzen, der Mond, die Sterne und vieles mehr, was diese schöne Welt zu bieten hat!

Illustrationen von **Amrei Fiedler**

Amrei ist Illustratorin, sie lebt und arbeitet in Hamburg von wo aus sie ihre Bilder in die Welt hinausschickt.

Bereits im frühen Kindesalter entdeckte sie durch viele Urlaube in Spanien ihre Affinität zur spanischen Sprache und während eines längeren Aufenthaltes in Buenos Aires wurde ihr bewusst, dass Illustratorin ihr zukünftiger Beruf werden sollte. Nach einem Studium an der HAW in Hamburg arbeitet sie nun für Zeitschriften, Magazine und Verlage. Ihre Bücher erschienen bereits in zahlreichen Sprachen wie Spanisch, Englisch und Portugiesisch.

Musik und Übersetzung von **Silvina Masa**

Die Italo-Argentinierin hat ihren Abschluss in spanischer Sprach- und Literaturwissenschaft an der Universität Salzburg erworben. Parallel hat sie dort auch am Mozarteum Kunst, Musik und Theater sowie am Konservatorium Gilardo Gilardi in Argentinien studiert. Seit einigen Jahren ist sie auch mit der Kinderwelt eng verbunden, so partizipierte sie und leitete diverse europäische Projekte zur Wiedergenesung von Kindern durch Musik und Theater, im Stile der roten Nasen. Sie schreibt Erzählungen für Kinder und Jugendliche, Theaterstücke und Musicals und führt ihre neuesten Werke regelmäßig in Hamburg auf. Für die Amiguitos hat sie bereits als Lektorin gearbeitet. Neben der Übersetzung von „Mia Miao - la cantante de tango / die Tangosängerin“ ins Spanische hat Silvina Masa hier ihr großes Talent als Musikerin bewiesen. Zu dem Buch hat sie den Tango „Vida de gatos“ komponiert und in Argentinien mit Musikern vor Ort das Stück im Studio aufgenommen. Es ist eine wunderbare Ergänzung zur Geschichte!



fo: Eleonora Cucina, Hamburg

Ausstellung der Originalillustrationen ab 13. Oktober 2016 bis 14. Januar 2017 in der Buchhandlung Büchergilde Gutenberg in Hamburg. Veranstaltungen mit der Autorin bzw. Übersetzerin in Hamburg und München (weitere Städte in Vorbereitung), für Informationen siehe www.amiguitos.de.

„Im Katzenland: Mia ist eine Katze, eine Katze in Argentinien. In Argentinien ist der Tango Zuhause. Die wunderbarträumerische und poetische Geschichte besticht sowohl durch den (zweisprachig gedruckten) Text als auch durch die fast „naiv“ gezeichneten Bilder. ... Wir sind sofort gefangen von der poetischen Sprache, die immerfort von der Liebe zum Tango erzählt, der das Leben bestimmt als Leitlinie, geheimnisvoll, gefülsbeladen, schwermütig und doch zugleich sehr lebendig, fast luftig.“

Ulrich Baselau

Arbeitsgemeinschaft Jugendliteratur und Medien (AJuM)
der GEW

Zweisprachiges Bilderbuch

Bienvenido a Buenos Aires / Argentinien erleben

Willkommen in der Tangowelt von Mia Miau

Bienvenido a Buenos Aires y Argentina



ab 4 Jahre

Der Wind säuselt leise:

*„Mia hör‘ hin, kleine Katze, gib gut Acht.
Im tiefblau schimmernden Mantel der Nacht
schenken dir der Mond und die Sterne
eine Botschaft ganz sacht.“*

*Mia Miau ist eine Tangosängerin aus Buenos Aires.
Kommt mit in die wunderbare Welt von Mia und
folgt, wie Mia, der Melodie eures Lebens.*

*Mit Übersetzungen und argentinischer Tango von
Silvina Masa*

Mia Miau - La cantante de tango

Die Tangosängerin

Autorin: Andrea Schormair

Illustratorin: Amrei Fiedler

Spanisch und **Deutsch**

Hardcover, 64 Seiten, 17x22cm
mit zweisprachigem Glossar

€ 14,90[D]

ISBN 978-3-943079-46-3



Mehrsprachige Kinderbücher

Vorlesen und erstes Lesen

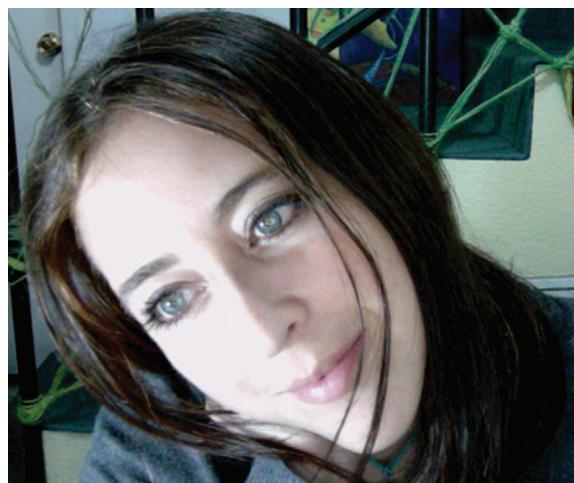


Autorin: Ingrid Annel

Seit den 1980er Jahren schreibt die Erfurterin Ingrid Annel für Kinder wie für Erwachsene. Als freiberufliche Autorin veröffentlicht sie Gedichte, Geschichten, Aphorismen, Feuilletons und literaturkritische Arbeiten in Anthologien, Rundfunk, Zeitungen, Zeitschriften, Texte für die Bühne (Kabarett, Schauspiel). Ihre Veröffentlichungsliste ist lang: von Kurzgeschichten über Stadtporträts, Anekdoten und märchenhafte Geschichten ist alles dabei. Sie schreibt für unterschiedliche Verlage und seit 2015 auch für Amiguitos.

Sie liest sehr gerne vor, hat eigene Erzähltheater-Programme, arbeitete zehn Jahre lang als Bücherclown, vor kurzem war sie in Finnland auf Lesereise. Ingrid Annel ist aktiv in der Thüringer Literaturszene eingebunden und arbeitet beispielsweise in der Jury zur Wahl des Erfurter Stadtschreibers mit.

„Lenas größter Wunsch“ ist für sie die erste Veröffentlichung, die mehrsprachig verlegt wurde.



Illustratorin: Eulalia Cornejo Coello

Eulalia Cornejo Coello, in Quito (Ecuador) geboren, ist seit 1993 freischaffende Illustratorin für Schullektüren und Kinderbücher. In ihren Illustrationen spielt sie mit Bildern, Mustern, Formen und Farben.

Sie hat Illustrationen für die beiden interkulturellen Lektüren „La Modelo Top - Das Topmodel“ und „¿Y entonces?- Und nun?“ geschaffen. Mit „Lenas größter Wunsch“ illustriert sie für Amiguitos ihr erstes mehrsprachiges Vor- und Erstlesebuch. Sie hat bereits eine Vielzahl von Auszeichnungen und Preisen für ihre Arbeit erhalten, wie beispielsweise die Auszeichnung für Illustration Dario Guevara Mayorga (Ecuador, 2000, 2001, 2006 und 2007) und den dritten Platz im internationalen Wettbewerb der Illustration Noma-Unesco, Japan (2003). Außerdem ist sie in der IBBY Honour List (2006-2007 und 2007-2008) vertreten.



ab 02/2017 auch in folgenden Versionen:

[Arabisch](#)-Deutsch,

ISBN 978-3-943079-54-8



9 783943 079548

[Englisch](#)-Deutsch,

ISBN 978-3-943079-55-5



9 783943 079555

[Italienisch](#)-Deutsch,

ISBN 978-3-943079-56-2



9 783943 079562



Mehrsprachige Kinderbücher

Vorlesen und erstes Lesen

NEUE FREUNDE FÜR LENA



Leseprobe:

„Ach, Märchen!“, seufzt Lena. „Da erfüllt eine gute Fee drei Wünsche, und am Ende wird alles gut. Ich hätte einen einzigen Wunsch: Ich möchte hierbleiben, bei dir. Warum müssen ausgerechnet meine Eltern Arbeit in einer anderen Stadt finden? Warum darf ich nicht entscheiden, in welcher Stadt ich leben möchte?“

„Wenn ich einen Wunsch frei hätte“, entgegnet Kati, „würde ich mir wünschen, dass deine Eltern hier eine neue Arbeit bekommen hätten. Dann könnten wir für immer zusammenbleiben.“



Eine anrührende Geschichte in zwei Sprachen, geeignet als Vorlesebuch oder als Lesebuch für Grundschüler ab der 2. Klasse.

Buch, Hardcover, ca. 50 Seiten, 17x22cm, €13,90 [D]



Altersempfehlung:

zum Vorlesen

zum Selberlesen

ab 4 Jahren
ab 2. Klasse



Erhältlich in folgenden Versionen:

Spanisch-Deutsch,

ISBN 978-3-943079-41-8



9 783943 079418

Russisch-Deutsch,

ISBN 978-3-943079-42-5



9 783943 079425

Plattdeutsch-Hochdeutsch,

ISBN 978-3-943079-43-2



9 783943 079432

Zweisprachige Kinderbücher

England erleben und interkulturell lernen

ENGLISCHE MÄRCHEN NEU ERZÄHLT

The Treasure Chest Der Märchen-Schatz

English fairy tales retold by
David Fermer

Englische Märchen neu erzählt von
David Fermer



„Es war einmal - Once upon a time“ heißt es, wenn David Fermer sein Buch „The treasure chest - Der Märchen-Schatz“ öffnet und die drei berühmten Märchen von Jack, Tom Thumb und Dick Wittington vorliest. In dieser zweisprachigen Ausgabe kann man diese nicht nur auf Deutsch kennenlernen, sondern sie auch in der englischen, nacherzählten Fassung genießen. Besonders für Familien, die ihre Kinder zweisprachig erziehen, ist dieses Buch eine große Bereicherung, ebenso für Schüler die bereits einige Jahre Englischunterricht hatten. Mit diesem Buch erhält man eine großartige Sammlung, die wir sehr empfehlen können. www.Janetts-meinung.de

Buch, **Englisch** und **Deutsch**,
Hardcover, 84 Seiten, 17x22cm
Illustrationen von Laura Fanelli
€ 19,90[D]
ISBN 978-3-943079-40-1

ab 5 Jahren

mit
Hörbuch
von David
Fermer

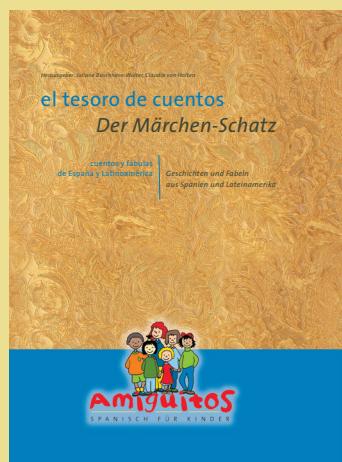


Autor: David Fermer

Seit über zehn Jahren schreibt der in Großbritannien geborene und in Deutschland lebende Autor David Fermer Kinder- und Jugendbücher für zahlreiche deutsche Verlage. Für Planet Schule von WDR/ SWR gestaltet er die englischsprachige Filmreihe „Teens in England/the USA/ South Africa“. Für den WDR tritt er auch vor die Kamera in der Serie „David & Red“. Mit „The treasure chest / Der Märchen-Schatz“ folgt sein erstes durchgehend zweisprachiges Buch bei den Amiguitos.



Unser Tipp und Evergreen - Märchen aus Spanien und Lateinamerika:



Der Märchenschatz - el tesoro de cuentos
Buch, **Spanisch** und **Deutsch**, zweisprachig
112 Seiten, 15 Geschichten in einem Buch,
2. Auflage, mit zusätzlichen Arbeitsblättern
Hardcover, 17 x 22 cm
€ 18,00 [D]
ISBN 978-3-943079-09-8

Hörbuch, **Spanisch** und **Deutsch**
Texte gesprochen von Muttersprachlern: Peter Lohmeyer (deutsch), José Paniagua und Ulli Simon (spanisch)
2 CDs, 122 Minuten
€ 18,00 [D]
ISBN 978-3-943079-05-0

Spielen und lernen

Super Auge: Spielspass in elf Sprachen

100 Basisbegriffe aus Themengebieten wie Familie, Gefühle, Körperteile, Kleidung, Obst, Gemüse, Jahreszeiten, Tiere, etc. Das Sprachniveau kann gesteigert werden, indem die grammatischen Anforderungen erhöht werden (Einbindung von Adjektiven, Adverbien, Anwendung verschiedener Zeiten).

Spaß am Spiel und Action sind garantiert um erste eigene Sätze zu trainieren.

Mehrfacher Spielspaß: Das Brettspiel Super Auge, Einsatz der Spielkarten als Trainings- und Flashcards sowie als Quartett. Auch geeignet für große Gruppen.

ab 6 Jahren



**Deutsch als Fremdsprache /
Deutsch als Zweitsprache: Super Auge**

ISBN 978-3-943079-36-4

für diese einsprachig deutsche Version gilt: auf jeder Bildkarte ist zusätzlich Platz, um den Begriff auch in der eigenen Herkunftssprache zu notieren.

Autorin: Claudia von Holten
Illustrationen: Tania Schvindt
Sprachniveau Anfänger bis A1
24 Seiten

Softcover, geheftet, 20,6 x 29,2 cm
je € 10,50 [D]

كتاب إضافية لتعلم - حاد النظر
الوقت للعب بالجمل البسيطة

Arabisch

ISBN 978-3-943079-52-4

erhältlich ab 10/2016

workbook extra - Super Eye

time to play with initial sentences

Englisch

ISBN 978-3-943079-25-8

Cahier d'activités supplémentaires - Super Oeil

Paré pour le jeu des premières phrases

Französisch

ISBN 978-3-943079-35-7

Cartella di lavoro Extra - Super Occhio

Giochiamo con le prime frasi

Italienisch

ISBN 978-3-943079-48-7

がくしゅうちょう - すごいめ

はじめてのぶんであそぼう

Japanisch

ISBN 978-3-943079-57-9

erhältlich ab 02/2017

Arbeitsbook Extra - Super Oog

Tied to'n Speelen mit eerste Wöör

Plattdeutsch

ISBN 978-3-943079-44-9

caderno extra - Super Olho

tempo para jogar com as primeiras frases

Portugiesisch

ISBN 978-3-943079-49-4

NEU

Рабочая тетрадь - Острый глаз

Играем в составление предложений

Russisch

ISBN 978-3-943079-34-0

cuadernillo extra - Super Ojo

tiempo para jugar con primeras frases

Spanisch

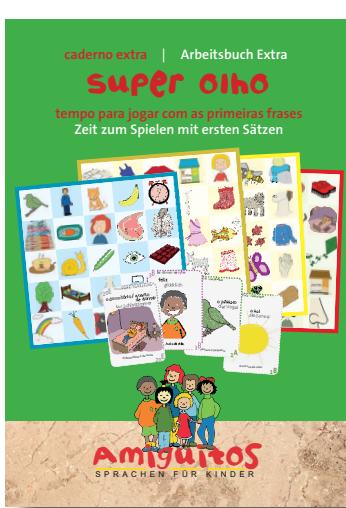
ISBN 978-3-943079-24-1

Alıtırma Kitabı Ekstra - Süper Göz

İlk Cümlelerle Oynamaya Zamanı

Türkisch

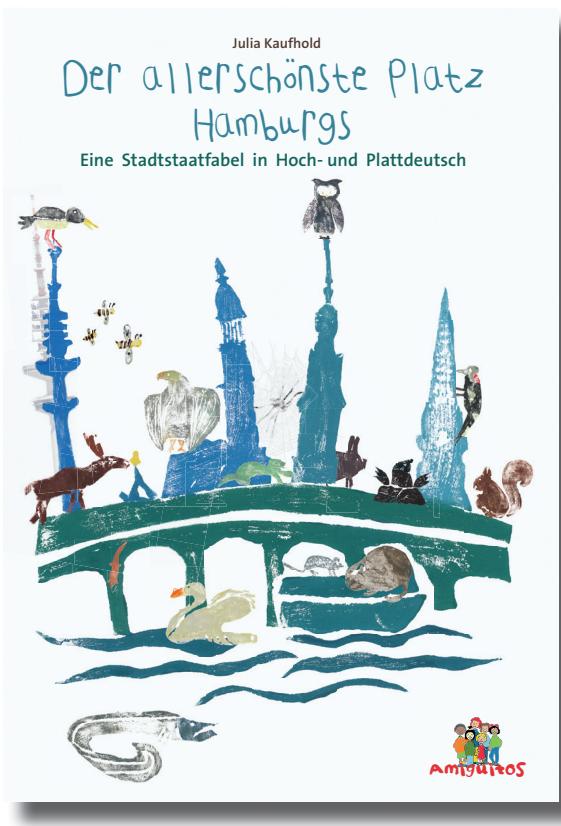
ISBN 978-3-943079-47-0



Mehrsprachige Kinderbücher

Wilde Tier in der Großstadt

SCHULPROJEKT AUS HAMBURG



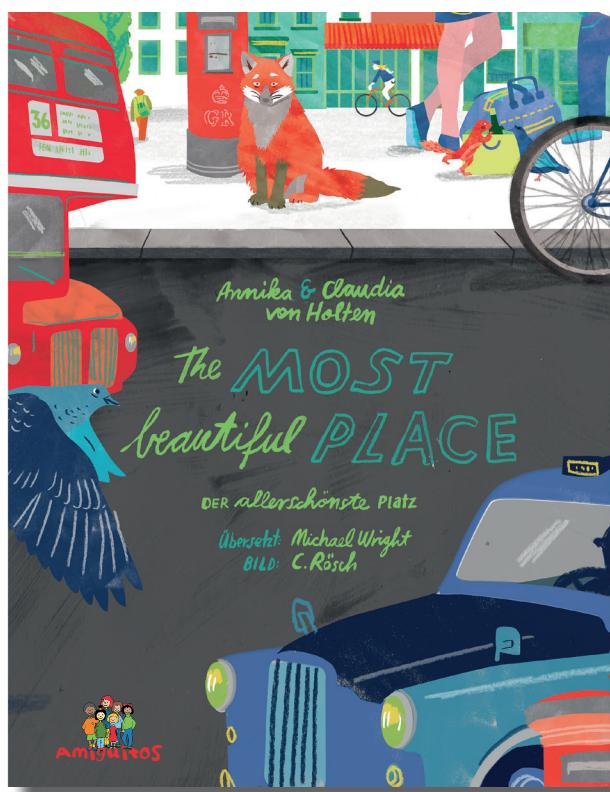
Nach einer Lesung der Londoner Version in der Schule Grumbrechstraße in Hamburg für die komplette Schulstufe 5 ist dieses bezaubernde Buch entstanden. Texte und Bilder sind von den Schülern und Schülerinnen mit Julia Kaufhold gestaltet worden. Die 1. Auflage (nur über die Schule erhältlich) war nach kurzer Zeit vergriffen, jetzt in 2. überarbeiteter Auflage nicht nur für Hamburger. Bereits ausgezeichnet mit dem 3. Platz beim Plattdeutschen Buch des Jahres 2015 und geehrt über den Plattdütsch Pries für Hamburger Schulen.

**Der allerschönste Platz Hamburgs /
De allerschönste Steed vun Hamborg**
Buch, **Plattdeutsch** und **Deutsch**, Hardcover,
inklusive Glossar, Rezept für Franzbrötchen und
Hörbuchfassungen
Softcover, 15 x 21 cm
€ 10,50 [D]
ISBN 978-3-943979-53-1



9 783943 079531

EINE LIEBESERKLÄRUNG AN LONDON



Altersempfehlung:

zum Vorlesen **ab 4 Jahren**
zum Selberlesen **ab 7 Jahren**

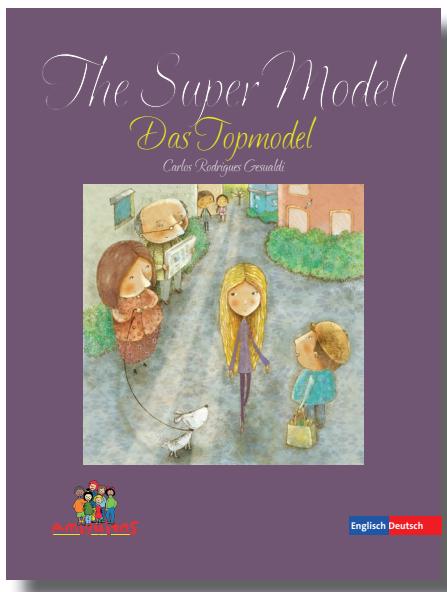
**Der allerschönste Platz /
The most beautiful place**
Text: Annika & Claudia von Holten
Illustrationen: Christine Rösch
Übersetzung: Michael Wright
Buch, **Englisch** und **Deutsch**, inklusive Hintergrund-
informationen über Großstadttiere und
ausgewählte Plätze sowie Rezept für Scones mit
Clotted Cream, Hörbuchfassung des englischen
Textes
Hardcover, 17 x 22 cm
€ 14,90 [D]
ISBN 978-3-943979-37-1



9 783943 079371

... und sonst

weitere lieferbare Titel (Auszug aus dem Gesamtprogramm)



Das Topmodel

Autor: Carlos Rodrigues Gesualdi

Illustratorin: Eulalia Cornejo

Buch, zweisprachig

48 Seiten

inkl. Begleitmaterial für Lehrer zum Download

Softcover, 16,5 x 22 cm, s/w

jeweils € 10,50 [D]

La Modelo Top

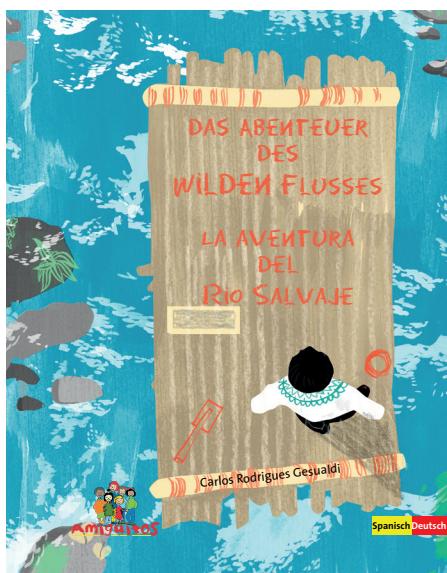
Spanisch und Deutsch

ISBN 978-3-943079-26-5

The Super Model

Englisch und Deutsch

ISBN 978-3-943079-27-2



Das Abenteuer des Wilden Flusses

Autor: Carlos Rodrigues Gesualdi

Illustratorin: Christine Rösch

zweisprachig, 48 Seiten

inklusive Begleitmaterial für Lehrer

jeweils € 10,50 [D]

La aventura del Rio Salvaje

Spanisch und Deutsch

Softcover 16,5x22cm, ISBN 978-3-943079-30-2

Приключение Дикой Реки

Russisch und Deutsch

Softcover 21x21cm, ISBN 978-3-943079-32-6

The WILD river adventure

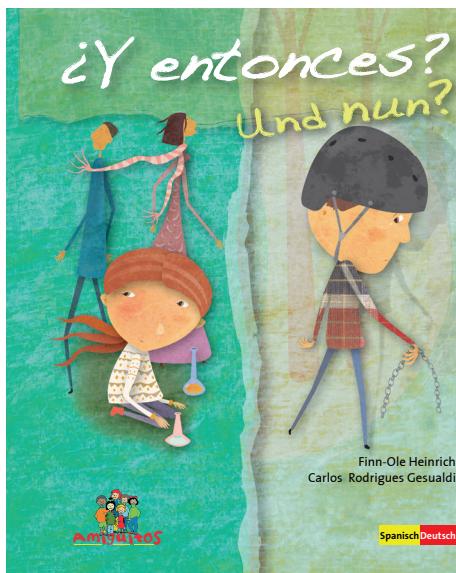
Englisch und Deutsch

Softcover 16,5x22cm, ISBN 978-3-943079-31-9

L'aventure de la Rivière Sauvage

Französisch und Deutsch

Softcover 21x21cm, ISBN 978-3-943079-33-3



¿Y entonces? / Und nun?

Autoren: Finn-Ole Heinrich, Carlos Rodrigues

Gesualdi, Illustratorin: Eulalia Cornejo

Buch, **Spanisch und Deutsch**, zweisprachig

48 Seiten, Geleitwort Frau Prof. Dankert,

inkl. Begleitmaterial für Lehrer

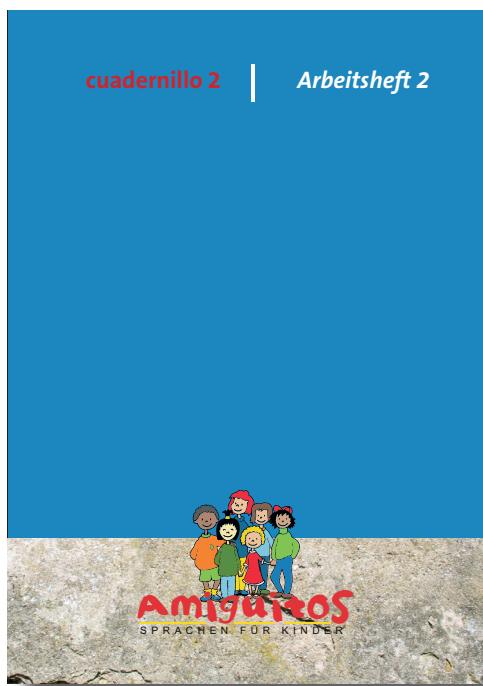
Softcover, 16,5 x 22 cm

€ 10,50 [D]

ISBN 978-3-943079-17-3

... und sonst

weitere lieferbare Titel (Auszug aus dem Gesamtprogramm)



In die spanische Sprache mit allen Sinnen eintauchen - jetzt das 2. Jahr

cuadernillo 2 / Arbeitsheft 2

Autorinnen: Claudia von Holten, Paula

Musitelli, Illustrationen: Tania Sch vindt

Arbeitsheft, **Spanisch**

60 Seiten

Softcover, geheftet, 20,6 x 29,2 cm

€ 19,00 [D]

ISBN 978-3-943079-14-2

ab 5 Jahren



passend dazu ...

guía didáctica 2 / Lehrerhandbuch 2

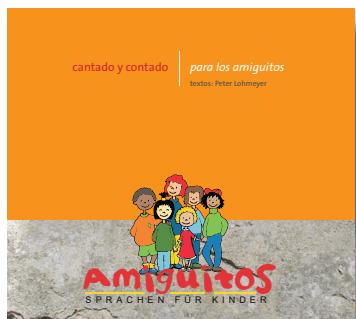
Instruktionen für Lehrer, **Spanisch**

für das zweite Jahr Unterricht

Spiralbindung, 20,6 x 29,2 cm

€ 35,00 [D]

ISBN 978-3-943079-15-9



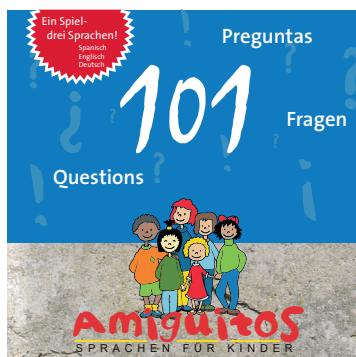
In der zweiten Auflage wieder erhältlich:

CD cantado y contado para los amiguitos

Musik-Hörbuch, **Spanisch**

1 CD, 70 Minuten, Digipack, €23,00 [D]

ISBN 978-3-943079-00-5



101 Fragen / 101 questions / 101 preguntas

ein Spiel - drei Sprachen: **Spanisch, Englisch, Deutsch**

inkl. Würfel mit Einsteketaschen und Vorlagendownload

€ 15,00 [D]

ISBN 978-3-943079-20-3



101 Fragen / 101 questions / 101 preguntas

ein Spiel - drei Sprachen: **Französisch, Englisch, Deutsch**

inkl. Würfel mit Einsteketaschen und Vorlagendownload

€ 15,00 [D]

ISBN 978-3-943079-38-8

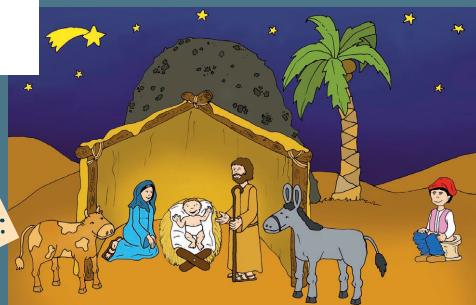


Ordern
Sie
unser
Werbemittel-
Set

Amiguitos unterstützt den Buchhandel
mit attraktiven Werbemitteln wie
Lesezeichen, Postkarten und Aufklebern



José Poníaguá erzählt eine
einfühlungsame Geschichte
aus dem Amazonas,
liebenvoll illustriert von
Álvaro Prego.
Für Kinder und Erwachsene.
ISBN: 978-3-943079-21-0



Amiguitos
SPRACHEN FÜR KINDER

Verlag:

Amiguitos - Sprachen für Kinder
Claudia von Holten
Am Klein Flottbeker Bahnhof 37
D - 22609 Hamburg

Tel und Fax: +49 (0) 40 55 61 63 58
Mail: info@amiguitos.de
www.amiguitos.de

Verkehrsnummer: 14079

Auslieferung Deutschland und Österreich:

GVA - Gemeinsame Verlagsauslieferung
Göttingen GmbH & Co. KG
Postfach 2021
37010 Göttingen
Tel. +49 (0) 551 487 177
Fax. +49 (0) 551 41 392
Verkehrsnummer 12866

Wir sind bei folgenden Barsortimenten vertreten:

KNV, Libri, Umbreit, Könemann

Find us on
Facebook

Aktuelle Veranstaltungen &
Infos